

Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1.

Лихачев Д.С. Комментарии // Повесть временных лет. СПб., 2007.

Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 4. Главы 37-50. Варшава, 1908.

Николаева Т.М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. М., 1991.

Панов М.В. История русского литературного произношения XVIII-XX вв. М., 2002.

Савельев В.С. Древнерусские иллокутивно полифункциональные высказывания: сообщения о прошлом, настоящем и будущем (на материале «Повести временных лет») // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2016, № 2.

Савельев В.С. Молитва в «Повести временных лет» (статья 2) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2018. Т. 77. № 1.

Седов К.Ф. Дискурс и личность. Эволюция коммуникативной компетенции. М., 2004.

Цзян Чжиянь Речевой портрет драматических персонажей А.П. Чехова с позиций носителя китайской лингвокультуры (на материале пьесы «Дядя Ваня»): дисс... канд. филол. наук. М., 2016.

Список источников

Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археологическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе. СПб., 1908.

«ПОДГЛЯДЫВАЮЩИЙ ТОМ»: ВЛИЯНИЕ ОТДЕЛЬНО ВЗЯТОЙ ИДИОМЫ НА СОВРЕМЕННОЕ МИРОВОЕ ИСКУССТВО И ЛИТЕРАТУРУ

Ю.А. Саитбатталова

Ключевые слова: лингвокультурология, идиоматические выражения, фразеология, постмодерн.

Keywords: linguoculturology, idiomatic expressions, phraseology, postmodern.

DOI 10.14258/filichel(2018)2-13

Неизменно частое использование фразеологизмов и идиом в повседневной жизни и художественной литературе, в том числе современной, свидетельствует о поистине неиссякаемом потенциале

данных лингвистических единиц, что делает их совершенно особой составляющей любого языка. Зачастую идиоматические выражения, не теряя своей актуальности, находят весьма многогранное отражение в сфере искусства и литературы. Случается и так, что они приходят из одного («родного» для них) языка в другой, становясь частью межкультурной коммуникации. При этом совершенно очевидно, что история их происхождения и даже изначальное, «истинное» значение забываются со временем, стирая границы употребляемости. Выражение обретает новый лингвокультурологический контекст.

Идиома британского происхождения «*reering Tom*», переводимая на русский язык буквально как «подглядывающий Том», обратила на себя наше пристальное внимание в ходе исследовательской работы над романом Грэма Джойса «Зубная Фея», который рассматривался нами как на языке оригинала, так и в переводе на русский язык. Разумеется, малознакомое фразеологическое сращение из иностранного языка, если только вы не являетесь его носителем, требует уточнения.

В Примечаниях к роману авторства переводчика В. Дорогокупли мы находим искомую информацию: «Согласно легенде, когда эта добросердечная леди попросила мужа отменить непомерно высокие налоги, разорявшие горожан, тот согласился при условии, что она среди бела дня проедет обнаженной через весь город. К великому изумлению графа, леди Годива выполнила условие, заранее предупредив жителей Ковентри, чтобы все они в это время оставались в своих домах за плотно закрытыми ставнями. Лишь некий портняжка по имени Том не удержался и выглянул из окна, в наказание за что был немедленно поражен слепотой. Выражение “Любопытный Том из Ковентри” (*Peeping Tom of Coventry*) в английском языке соответствует русской “любопытной Варваре”» (Джойс, 2013, с. 345)¹. По сюжету «Зубной Феи» главный герой сравнивает себя с любопытным Томом, сначала буквально, рассуждая о слепоте, вызванной чрезмерным любопытством: «*Кто знает, не суждено ли ему разделить участь Любопытного Тома из-за того, что он увидел Зубную Фею*» (Джойс, 2013, с. 44), а позднее – уже в переносном смысле. «Человеческая способность оставлять без внимания сломанную и нуждающуюся в срочном ремонте вещь вызвала у Сэма гнев и отвращение» [Джойс, 2013, с. 146] – здесь герой размышляет о человеческом безразличии к ближнему. Эта мысль и образ Тома буквально пронизывают все

¹ Здесь и далее в круглых скобках даны цитаты по изданию: Джойс Г. Зубная Фея. СПб., 2013.

художественное произведение как историю поисков и чайний личности в непростой период взросления человека.

Итак, отвлекаясь от «Зубной Феи» Грэма Джойса и «функционирования» интересующего нас выражения в рамках романа, мы делаем вывод, что аналогом «любопытного» или «подглядывающего Тома» в русском языке является идиома «любопытная Варвара». К этому выводу нас подталкивает не только созвучие такого простого и ясного, на первый взгляд, перевода, но и история происхождения фразеологического сращения, которую мы нашли у Дорогокупки. Но что если мы обратимся к другим примерам употребления этого англоязычного выражения? К примеру, у британской рок-группы «Placebo» существует песня «Peeping Tom», в тексте которой можно найти такие строчки:

*I'm just a peeping Tom
On my own for far too long
Problems with the booze
Nothing left to lose¹.*

Контекст, в котором в песне используется выражение «peeping Tom», наводит на мысли о несоответствии значения понятию «чрезмерно любопытный человек». Мы задаемся вопросом: «Причем здесь обычное любопытство, если речь идет об одиноком человеке, у которого проблемы с алкоголем и, вероятно, весьма расшатана психика?» Весьма любопытный ответ находится на одном из англоязычных сайтов, посвященном фразеологизмам английского языка – «The Phrase Finder»: «A voyeur. A man who furtively observes naked or sexually active people for his own gratification» [The Phrase Finder, URL]. Если же обратиться к примерам, которые даются изучающим английский язык на различных образовательных сайтах (вроде «Native English» [Native English, URL]), можно увидеть употребление, подтверждающее информацию из «The Phrase Finder»: «Johnny was picked up by the police as a peeping Tom».

Встречаются и прочие аналогичные примеры. Следовательно, в современном английском языке (и, соответственно, в рамках постмодернистского искусства) под идиоматическим выражением «peeping Tom» подразумевается вуайеризм, одна из сексуальных девиаций. Это уже не просто любопытство, но любопытство порочного, даже криминального характера. Такой вывод позволяет по-новому взглянуть и на упоминаемый выше роман Грэма Джойса.

¹ Цит. по: Peeping Tom. Placebo. URL: <https://www.lyrics.com/lyric/4168101/Placebo/Peeping+Tom>

Кроме того, существует пример обыгрывания идиомы в кинематографе – фильм Майкла Пауэлла 1960 года, «Peeping Tom», в центре сюжета которого находится психически нездоровый человек, вуайерист с камерой в руках. Небезызвестный американский музыкант Майк Паттон, в свою очередь, в 2006 году создал музыкальный проект, названный «Peeping Tom», «манифестом» которого являются провокационные тексты. Это лишь несколько наиболее ярких примеров того, насколько часто и в разнообразном контексте можно встретить выражение, которое мы подвергли анализу в данной статье.

Необходимо также добавить, что у русскоязычной идиомы «любопытная Варвара» все же есть близкий синоним в английском языке. Так, наиболее точным аналогом русского выражения «любопытная Варвара» является английская идиома «nosy Parker», произошедшая, согласно мифу, от фамилии одного излишне любопытного архиепископа Кентерберийского. Несмотря на то, что буквальный перевод смысла фразеологического сращения не передает, «носатый Паркер» все же несет в себе значение «чрезмерно любопытный человек». В заключение и в подтверждение приведем выдержку из упомянутого выше сайта «The Phrase Finder»: «A “nosy parker”, sometimes spelled “nosey parker”, is a person of an overly inquisitive or prying nature» [The Phrase Finder, URL].

Литература

- Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2006.
 Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. Курск, 1976.
 Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М., 1999.
 Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
 Peeping Tom [Электронный ресурс] // Native English. URL: <https://www.native-english.ru/idioms/peeping-tom>.
 The meaning and origin of the expression: Nosy Parker [Электронный ресурс] // The Phrase Finder. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/nosy-parker.html>.
 The meaning and origin of the expression: Peeping Tom [Электронный ресурс] // The Phrase Finder. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/peeping-tom.html>.

Список источников

- Джойс Г. Зубная Фея: Роман / Пер. с англ. В. Дорогокупли. СПб., 2013.